

The Septuagint, Psalm 34 (35), Interlinear English – G.T. Emery.

Τῷ Δαυίδ.

A Psalm of David

- Δικάσον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.
Let you judge, O Lord, the wronging me, let you fight the fighting me.
- 2 Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου,
Let you take up shield and armour and let you rise up for the help of me,
- 3 ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
let you bring forth a sword and let you shut out from opposing of the pursuing me;
εἶπον τῇ ψυχῇ μου, Σωτηρία σου εἰμι ἐγώ.
let you say to the soul of me, Saviour of you I am I.
- 4 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν
Let be ashamed and disgraced the seeking the soul of me, let be turned around
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνηθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.
into the reverses and be pushed down the contriving against me evil.
- 5 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων
Let them be as dust against face of wind, and an angel of Lord afflicting
αὐτούς·
them;
- 6 γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων
let be the way of them dark and slippery, and an angel of Lord pursuing
αὐτούς·
them;
- 7 ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνειδίσαν
for without cause they hid from me a ruinous trap of them, in vain they reproached
τὴν ψυχὴν μου.
the soul of me.
- 8 Ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω
Let come to them a snare, which not they know, and the net,¹ which they hid, take
αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
them, and in the snare they will fall in it.
- 9 Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
The but soul of me shall exult over the Lord, it shall delight upon the salvation of him.
- 10 Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι, Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς
All the bones of me will say, O Lord, who like to you? Rescuing poor out of hand
στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
of harsher of him and poor and needy from of the plundering him.
- 11 Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπηρώτων με.
Having arisen witnesses unrighteous, which not I was knowing, were inquiring of me.
- 12 Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.
They were rendering to me evil instead of good and rendered unfruitful the soul of me.

1 Lit. 'hunt'.

The Septuagint, Psalm 34 (35), Interlinear English – G.T. Emery.

13 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν
I but in the them to cause annoyance to me put on sackcloth and I was humbling by
νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

fasting the soul of me, and the prayer of me into bosom of me shall it be returned.

14 Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέστουν· ὡς πενθῶν καὶ
As a neighbour, as a brother to us thus I having behaved; as of mourners and
σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

looking sad, thus I humbled myself.

15 Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμέ μάλιστα,
And against of me they were rejoicing and were gathered, were gathered over me plagues,
καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

and not I knew, they were separated and not were they bewildered.

16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῶ, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.
They tried me, they sneered at me in derision, grinding upon me the teeth of them.

17 Κύριε, πότε ἐπόψη; Ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας
O Lord, when will you overview? Let you restore the soul of me from of the malice
αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

of them, from of lions the only begotten of me.

18 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

I will give thanks to you in a congregation great, in a people plentiful I will praise you.

19 Μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντες με δωρεὰν

Not let rejoice over me the hating me unjustly, the hating me to no purpose,
καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
and are avoiding eyes.

20 Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.

For to me indeed peaceably they spoke and upon anger deceits they were considering.

21 Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν, Εὖγε, εὖγε, εἶδον οἱ
And opened wide upon me the mouth of them, they said, Well done, well done, saw the
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

eyes of us.

22 Εἶδες, Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

You saw, O Lord, not let you keep silent, O Lord, not let you stay away from of me;

23 ἐξεγέρθητι, Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
let you be awakened, O Lord, and let you attend to the judgement of me

ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

the God of me and the Lord of me, for the vindication of me.

24 Κρῖνόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ Θεός μου,

Let you judge me, O Lord, according to the righteousness of you, O Lord the God of me,
καὶ μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι.

and not let them rejoice over me.

25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν, Εὖγε, εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ εἴποιεν,

Not let them say in hearts of them, Good, good to the soul of us; neither let them say,

Κατεπίομεν αὐτόν.

We drank down him.

26 Αἰσχυνθῆσαν καὶ ἐντραπήσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς

Let them be dishonoured and let them feel shame at the same time the exulting over the distress

The Septuagint, Psalm 34 (35), Interlinear English – G.T. Emery.

μου, ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοῤῥημονοῦντες
of me, let them be clothed in shame and humiliation the having spoken great conceited words
ἐπ’ ἐμέ.

against me.

27 Ἀγαλλιᾶσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
Let rejoice exceedingly and let be gladdened the wishing the righteousness of me and
εἰπάτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ
let them say, continually, Let be magnified the Lord, the desiring the peace of the
δούλου αὐτοῦ.

slave of him.

28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
And the tongue of me shall meditate on the righteousness of you.
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαιμόν σου.
whole the day the praise of you.